

À LA RECHERCHE DU PUBLIC CIBLE

Méfiez-vous des monstres marins. Sylvie Desrosiers. Illus. Daniel Sylvestre. Montréal, La courte échelle, 1991. 96 pp., 7,95\$ broché. ISBN 2-89021-146-0.

L'une des questions les plus épineuses de la littérature pour les enfants demeure celle de la cible. Par exemple, la collection "Roman Jeunesse," dont *Méfiez-vous des monstres marins* fait partie, précise "à partir de 9 ans". Cette indication ne se trouve d'ailleurs pas dans le volume considéré mais dans un prospectus qui l'accompagne. Tant que les éditeurs n'offriront que de vagues définitions de la cible, la question de l'auditoire devra être réglée de manière empirique par les éducateurs.

Le récit est une structure qui n'est pas strictement liée à la cible. *Méfiez-vous des monstres marins* nous présente trois détectives de douze ans damant le pion à des criminels qui fabriquent un faux monstre marin pour voler un vrai collier de diamants. Le récit pourrait être repris pour des adultes. En changeant le ton, on pourrait même en faire un San Antonio. A mon avis, une bonne manière de déterminer la cible d'un tel roman, c'est d'accepter comme minimum l'indication de l'éditeur et d'adopter comme maximum l'âge des protagonistes. Cette collection, ou du moins son sous-ensemble constitué par la série "Notdog," s'adressait donc aux enfants de neuf à douze ans. Mais c'est là une question qui mériterait au moins un article.

Ce qui détermine la cible, c'est donc le discours et, plus particulièrement, certains de ses aspects rhétoriques. Il est ainsi remarquable qu'une technique telle que la syllepse de sens, fondée sur la déviation des clichés, se retrouve dans la poésie la plus raffinée (Lautréamont), la publicité contemporaine et la littérature pour les enfants, un peu dans toutes les langues d'ailleurs. Cette question aussi mériterait un article.

Pour le roman en question, il suffira de remarquer que les clichés sont tout d'abord travaillés au niveau des titres de chapitre:

Cette technique s'applique aussi aux personnages ("Jacques Grandfond" est plongeur), au dialogue (John dit "apostrophe" pour "catastrophe," etc.) et aux accents étrangers.

Le charme innocent des livres de cette collection dépend tellement des jeux de mots que l'on se demande ce que peuvent donner leurs traductions danoises et chinoises. Par la même occasion, on peut se demander pourquoi ces textes n'ont pas encore été traduits en anglais.

Ch.	Titre	Cliché	Syllepse
1.	Un spécialiste un peu spécial!	allitération	sens intellectuel et sens affectif
2.	Maman, les p'tits bateaux qui vont sur l'eau voient-ils des monstres?	refrain de chanson/ anaphore	déviaton du cliché
3.	On cherche midi à quatorze heures	expression idiomatique	temps pour espace
4.	Un dîner d'affaires... pas claires	expression idiomatique/	fusion de deux clichés
5.	Pendant que les vigies veillent, Notdog vogue	allitération	symétrie du signifiant
6.	Voulez-vous jouer au paquet voleur?	réfèrent culturel	palimpseste
7.	La nuit, tous les monstres sont gris	cliché	déviaton et localisation
8.	Youppe, youppe, sur la rivière, vous ne compterez guère...	refrain de chanson	déviaton et localisation
9.	Méfiez-vous de l'eau qui dort	proverbe	intégration
10.	Le comte y est	cliché	déviaton par homonymie
11.	On ferme!	cliché	déviaton et localisation

Alexandre L. Amprimoz est professeur de littérature et de linguistique à l'Université Brock.

L'HÉRITAGE DE TOLKIEN

L'Héritage de Qader. Philippe Gauthier. Montréal: Les Editions Paulines, 1990. 123 pp., 7,95\$ broché. ISBN 2-89039-668-1.

Les amateurs de J.R.R. Tolkien ne seront pas du tout dépaysés en lisant le premier roman de Philippe Gauthier, *L'Héritage de Qader*, car on y décèle quelques rappels du *Seigneur des anneaux*, en commençant bien évidemment par